

Le Tracht

Cours d'allemand en 2de

Le Tracht en allemand : découvrir le thème en 2de

Chaque automne, à Munich, des millions de visiteurs se rendent à l'Oktoberfest. Les Bavarois l'appellent simplement **die Wiesen** [vi-ss'n]. Sur place, beaucoup de jeunes portent un Dirndl ou une Lederhose. Lis d'abord le témoignage de Paula, une lycéenne munichoise.

Ich heiße Paula, bin sechzehn und wohne in München. Jedes Jahr im September ziehe ich mein Dirndl an und gehe mit meinen Freundinnen auf die Wiesen. Mein Dirndl ist dunkelgrün, die Schürze ist hellblau. Ich habe es von meiner Oma geerbt. Für mich ist das kein Kostüm. Wenn ich es trage, fühle ich mich mit meiner Familie und meiner Heimat verbunden. Meine Freundin Aylin hat dagegen ein billiges Dirndl im Internet bestellt. Sie findet es einfach schick und lustig. Wer hat recht? Vielleicht wir beide.

Témoignage fictif écrit pour ce cours.

Ce court texte pose déjà la question du chapitre. Pour Paula, le Dirndl est un héritage familial. Pour Aylin, en revanche, c'est surtout un vêtement à la mode. Les deux points de vue existent aujourd'hui en Allemagne et en Autriche.

Définition

Die Tracht désigne le costume traditionnel d'une région, parfois même d'un seul village. Le mot vient du verbe **tragen**, « porter » : c'est donc, au sens propre, « ce que l'on porte ». Le pluriel est **die Trachten**.

Das Dirndl und die Lederhose : le vocabulaire du costume

Le Dirndl et la Lederhose viennent surtout de Bavière, d'Autriche et du Tyrol du Sud. À l'origine, ce n'étaient pas des habits de fête. Le mot **Dirndl** vient en effet de **Dirn**, qui désignait une jeune fille ou une servante de ferme. Au XIXe siècle, le Dirndl était donc une robe de travail simple. De même, la Lederhose était le pantalon solide des chasseurs, des bûcherons et des paysans. Le cuir résiste en effet très longtemps.

Die Tracht: das Dirndl und die Lederhose



Les pièces du Dirndl et de la Lederhose, avec le genre de chaque nom en couleur.

Wortschatz

Deutsch	Français
die Tracht, die Trachten	le costume traditionnel
das Dirndl, die Dirndl	la robe traditionnelle
die Bluse, die Blusen	le chemisier
das Mieder, die Mieder	le corsage
der Rock, die Röcke	la jupe
die Schürze, die Schürzen	le tablier
die Schleife, die Schleifen	le nœud
die Lederhose, die Lederhosen	la culotte de peau
das Hemd, die Hemden	la chemise
die Hosenträger (Pl.)	les bretelles
der Hut, die Hüte	le chapeau
das Volksfest, die Volksfeste	la fête populaire
die Verkleidung	le déguisement
die Heimat	la terre natale, le pays où l'on se sent chez soi

Règle

Pour décrire une tenue, place l'adjectif devant le nom et accorde-le. Après **ein**, l'adjectif porte la marque du genre : **Paula trägt ein dunkelgrünes Dirndl**. Après un article défini ou au datif, il prend souvent **-en** : **mit einer hellblauen Schürze, mit dem alten Hut**.

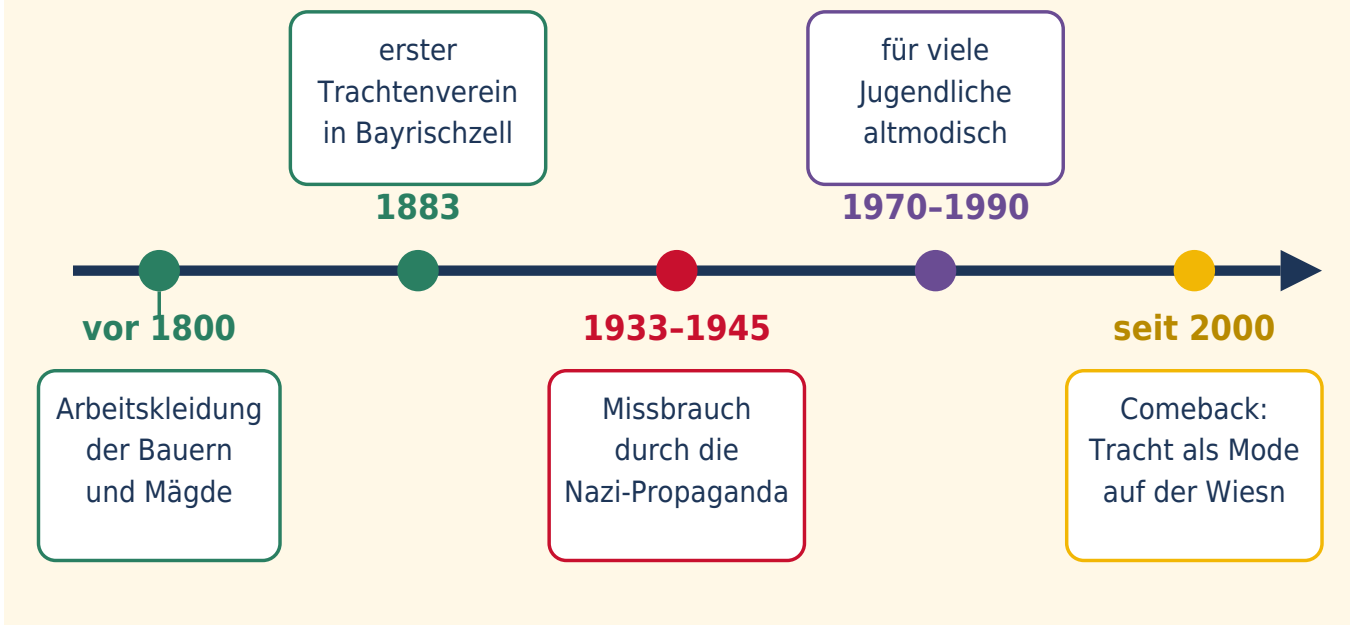
Règle

Ne confonds pas trois verbes. **Tragen** veut dire « porter » ; il prend un umlaut aux 2e et 3ème personnes du singulier : **du trägst, er trägt**. Ensuite, **anziehen** veut dire « mettre, enfiler » : **Ich ziehe mein Dirndl an**. Enfin, **sich verkleiden** signifie « se déguiser » : **Er verkleidet sich als Pirat**.

Traditions régionales : une identité à plusieurs visages

Il n'existe pas un seul Tracht allemand. Au contraire, chaque région, et parfois chaque vallée, a le sien. Par exemple, dans quelques villages de la Forêt-Noire, les femmes portent le célèbre **Bollenhut**, un chapeau de paille orné de grosses boules de laine. Autrefois, des boules rouges signalaient une femme célibataire, des boules noires une femme mariée. Dans le Spreewald, près de Berlin, la minorité sorabe a aussi ses propres costumes.

Eine kleine Geschichte der Tracht



Du vêtement de travail au vêtement à la mode : une petite histoire du Tracht.

Au XIXe siècle, les costumes de travail disparaissent peu à peu. Des habitants fondent alors des associations pour les sauver : **die Trachtenvereine**. Le premier naît en 1883 à Bayrischzell, en Haute-Bavière. Ces associations existent encore. Leurs membres dansent, chantent et défilent lors des fêtes. Ensuite, l'histoire devient plus sombre. Entre 1933 et 1945, les nazis récupèrent le Tracht pour leur propagande. C'est pourquoi, après la guerre, certains

le regardent avec méfiance.

Beispiel

Sur la Wiesn, on observe souvent le nœud du tablier. Selon une coutume populaire assez récente, sa place donne une information. Le côté se lit du point de vue de la femme qui porte le Dirndl.

- **Die Schleife sitzt links: Sie ist ledig.** (célibataire)
- **Die Schleife sitzt rechts: Sie ist vergeben oder verheiratet.** (en couple ou mariée)
- **Die Schleife sitzt hinten: Sie ist verwitwet oder sie arbeitet als Kellnerin.**

Le retour du Tracht chez les jeunes : mode ou identité ?

Dans les années 1970 et 1980, beaucoup de jeunes trouvaient le Tracht démodé, **altmodisch**. Pourtant, depuis le début des années 2000, il revient en force. Sur la Wiesn, la grande majorité des jeunes Munichois portent aujourd'hui un Dirndl ou une Lederhose. Les magasins vendent donc des modèles bon marché, courts ou très colorés. On parle de **Trachtenmode** ou de **Landhausmode**.

Ce succès fait débat. D'un côté, les amoureux de la tradition critiquent les modèles à vingt euros. Pour eux, c'est une **Verkleidung**, un déguisement, et non un vrai costume. Un Dirndl fait main coûte en effet souvent plusieurs centaines d'euros. De l'autre côté, beaucoup de jeunes répondent que la tradition reste vivante seulement si on la porte. Enfin, le regard des autres compte aussi. À l'étranger, on imagine parfois que tous les Allemands portent une Lederhose. Or, à Hambourg ou à Berlin, presque personne n'en a.

Dialog

Jonas : Ehrlich gesagt finde ich Lederhosen ein bisschen peinlich.

Vroni : Warum denn? Bei uns gehört die Tracht einfach dazu. Mein Opa trägt seine Lederhose seit fünfzig Jahren.

Jonas : Aber viele Touristen kaufen nur ein billiges Kostüm für die Wiesn.

Vroni : Das stimmt. Trotzdem freue ich mich, dass junge Leute die Tradition wieder entdecken.

Jonas : Für mich ist das eher Mode als Identität.

Vroni : Vielleicht ist es beides: ein Stück Heimat und ein Stück Mode.

Observe comment Vroni nuance son avis. Elle reconnaît d'abord l'argument de Jonas avec **Das stimmt**. Ensuite, elle le relativise avec **trotzdem**. Enfin, elle propose une synthèse. Pour donner ton avis, tu peux aussi employer **Ich finde, dass ...**, **Meiner Meinung nach ...** ou **einerseits ... andererseits**.

Achtung !

- En français, on dit souvent « le Tracht », mais en allemand le mot est féminin : **die Tracht**.
- **Das Dirndl** est neutre, même si c'est une robe de femme.
- **Eine Lederhose** désigne un seul vêtement : pas de pluriel pour une seule culotte.
- Après **Meiner Meinung nach**, le verbe vient tout de suite : **Meiner Meinung nach ist die Tracht modern**.

Côté prononciation, le **ch** de **Tracht** se racle au fond de la gorge, comme dans **Bach**. Pour le reste, retiens : **Dirndl** [dirn-del], **Lederhose** [lé-der-hô-ze], **Schürze** [chur-tse] et **Heimat** [häi-mat].

À retenir

- **Die Tracht** vient de **tragen** : c'est le costume traditionnel d'une région.
- Le Dirndl et la Lederhose étaient d'abord des habits de travail.
- Les **Trachtenvereine** protègent les costumes depuis 1883.
- Depuis les années 2000, le Tracht revient comme mode, surtout sur la Wiesn.
- Le débat oppose identité (**ein Stück Heimat**) et mode (**eine Verkleidung**).